Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto jeden podszedłszy powiedział do Niego Nauczycielu dobry co dobrego miałbym uczynić aby miałbym życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto podszedł do Niego jeden i zapytał: Nauczycielu, co dobrego mam czynić,\* aby posiąść życie wieczne?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto jeden podszedłszy (do) niego powiedział: Nauczycielu, co dobrego mam uczynić, (abym) miał życie wieczne?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto jeden podszedłszy powiedział (do) Niego Nauczycielu dobry co dobrego miałbym uczynić aby miałbym życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem ktoś podszedł do Jezusa i zapytał: Nauczycielu, co dobrego mam czynić, aby posiąść życie wieczne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto pewien człowiek podszedł i zapytał go: Nauczycielu dobry, co dobrego mam czynić, aby mieć życie wieczne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto jeden przystąpiwszy, rzekł mu: Nauczycielu dobry! co dobrego mam czynić, abym miał żywot wieczny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto jeden przystąpiwszy, rzekł mu: Nauczycielu dobry, co dobrego mam czynić, abym miał żywot wieczny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto podszedł do Niego pewien człowiek i zapytał: Nauczycielu, co dobrego mam czynić, aby otrzymać życie wieczne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto ktoś przystąpił do niego, i rzekł: Nauczycielu, co dobrego mam czynić, aby osiągnąć żywot wieczny? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto pewien człowiek podszedł do Niego i zapytał: Nauczycielu, co dobrego powinienem uczynić, aby osiągnąć życie wieczne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś zbliżył się do Niego i zapytał: „Nauczycielu, co dobrego mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ktoś, podszedłszy do Niego, zapytał: „Nauczycielu, co dobrego mam zrobić, aby osiągnąć życie wieczne?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewien człowiek przyszedł do Jezusa i zapytał: - Nauczycielu, co dobrego mam uczynić, aby zdobyć życie wieczne?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewien człowiek przystąpiwszy do Niego powiedział: - Nauczycielu, co dobrego mam uczynić, aby posiąść życie wieczne? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось один, приступивши, сказав Йому: Учителю, що доброго маю робити, щоб мав я вічне життя? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto jeden przyszedłszy do istoty jemu, rzekł: Nauczycielu, co dobre żeby uczyniłbym aby otrzymałbym niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto podszedł jeden człowiek i mu powiedział: Nauczycielu dobry, co dobrego mam uczynić, abym mógł mieć życie wieczne? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Do Jeszui zbliżył się pewien człowiek i rzekł: "Rabbi, co dobrego powinienem zrobić, aby mieć życie wieczne?" Powiedział mu: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ktoś podszedł do niego i rzekł: ”Nauczycielu, co dobrego mam czynić, żeby otrzymać życie wieczne?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia podszedł do Jezusa jakiś człowiek i zapytał: —Nauczycielu, co dobrego mam uczynić, aby otrzymać życie wieczne? |

1. 1) <x>490 10:25-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 19:29</x>; <x>470 25:46</x>; <x>500 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)